Porównanie tłumaczeń Jana 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś Kajfasz ― doradzającym ― Judejczykom, że korzystniej jednemu człowiekowi umrzeć za ― lud. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Kajfasz tym który doradził Judejczykom że jest korzystne by jeden człowiek zginąć za lud |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Kajfasz był właśnie tym, który doradził Żydom, że lepiej, aby jeden człowiek umarł za lud.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś Kajfasz (tym), (który doradził) Judejczykom, że jest pożyteczne (by) jeden człowiek (umarł) za lud.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Kajfasz (tym) który doradził Judejczykom że jest korzystne (by) jeden człowiek zginąć za lud |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To właśnie Kajfasz swego czasu doradził Żydom, że lepiej, aby jeden człowiek umarł za lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To Kajfasz był tym, który doradził Żydom, że pożyteczniej jest, aby jeden człowiek umarł za lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Kaifasz ten był, który Żydom radził, że pożyteczno jest, aby jeden człowiek umarł za lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Kajfasz, który był radę dał Żydom: Że pożyteczno jest, aby jeden człowiek umarł za lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Właśnie Kajfasz poradził Żydom, że lepiej jest, aby jeden człowiek zginął za naród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Kaifasz był właśnie tym, który doradził Żydom, że jest lepiej, aby jeden człowiek umarł za lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Właśnie Kajfasz doradził Żydom, że lepiej jest, aby jeden człowiek umarł za lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie Kajfasz poradził Żydom: „Lepiej przecież, aby jeden człowiek umarł za naród”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To właśnie Kajfasz poradził Judejczykom, że lepiej będzie wydać jednego człowieka, aby umarł za naród.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To Kaifasz swego czasu zdradził Żydom: Niech raczej jeden człowiek umrze za cały naród.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To właśnie Kajfasz doradził Judejczykom, że lepiej, aby jeden człowiek umarł za naród. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це був той Каяфа, який дав пораду юдеям, що краще одній людині вмерти за народ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś Kaiafas ten który udzielił rady Judajczykom, że przynosi korzyść uczynić jednego jakiegoś niewiadomego człowieka skłonnym odumrzeć w obronie powyżej tego ludu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Kaifasz był tym, który doradził Żydom, że z powodu ludu jest pożyteczne umrzeć jednemu człowiekowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (To właśnie Kajafa doradził przedtem Judejczykom, że dobrze byłoby, gdyby jeden człowiek umarł za lud). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To właśnie Kajfasz doradził Żydom, że byłoby dla nich korzystne, aby jeden człowiek umarł za lud. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie Kajfasz powiedział wcześniej żydowskim przywódcom, że lepiej będzie, aby jeden człowiek umarł za cały naród. |

1. 1) <x>500 11:49-51</x> [↑](#footnote-ref-2)